

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi
LIST OF TABLES.....	ix
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1.1. Background.....	1
1.2. Research Questions.....	4
1.3. Aims of the Research.....	4
1.4. Scope of the Research.....	4
1.5. Significance of the Research.....	5
1.6. Clarification of Terms.....	5
1.7. Organization of the Research Paper.....	6
CHAPTER II	7
THEORETICAL FOUNDATION.....	7
2.1 Translation	7
2.2 Translation Strategies.....	8
2.3 Language/Texts Functions	9
2.3.1. Expressive Function.....	9
2.3.2. Informative Function	9

Muhammad Aditya Ramadhan, 2016

McGlynn Versus Aveling: A Comparison of Translation Strategies Used in Sapardi Djoko Darmono's Poems
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.3.3. Vocative Function.....	10
2.3.4. Aesthetic Function	10
2.3.5. Phatic Function	10
2.3.6. Metalingual Function.....	10
2.4. Poetry.....	11
2.4.1. Types of Poetry	12
2.4.1.1. Types of Poetry in General	12
2.4.1.2. Types of Indonesian Poetry	12
2.5.1. Dimension of Poetry	14
2.5.1.1. Lexical Thematic Dimension.....	14
2.5.1.2. Visual Dimension	15
2.5.1.3. Rhythmic Acoustic Dimension.....	15
2.5. Meaning.....	16
2.5.1. Propositional versus Expressive Meaning	16
2.5.2. Denotative versus Connotative Meaning.....	16
2.6. Techniques in Analyzing Translation Results	17
2.6.1. Componential Analysis.....	17
2.6.2. Back Translation Test	17
2.7. Previous Studies	18
CHAPTER III	20
RESEARCH METHODOLOGY	20
3.1. Research Method	20
3.2. Scope of the Research.....	21
3.3. Data Source.....	21
3.4. Data Collection	21

Muhammad Aditya Ramadhan, 2016

McGlynn Versus Aveling: A Comparison of Translation Strategies Used in Sapardi Djoko Darmono's Poems
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

3.5. Data Analysis	22
CHAPTER IV	25
FINDINGS AND DISCUSSION.....	25
4.1. Findings	25
4.1.1. Yang Fana Adalah Waktu.....	25
4.1.1.1 Strategies Used in the Poem	26
4.1.1.2 Implications of the Strategies	28
4.1.2. Kupandang Kelam yang Merapat ke Sisi Kita.....	32
4.1.2.1 Strategies Used in the Poem	33
4.1.2.2 Implications of the Strategies	35
4.1.3. Sonnet X	38
4.1.3.1 Strategies Used in the Poem	38
4.1.3.2 Implications of the Strategies	41
4.1.4. Aku Tengah Menantimu	43
4.1.4.1 Strategies Used in the Poem	43
4.1.4.2 Implications of the Strategies	46
4.1.5. Saat Sebelum Berangkat	50
4.1.5.1 Strategies Used in the Poem	50
4.1.5.2 Implications of the Strategies	53
4.2. Discussion.....	56
CHAPTER V	60
CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	60
5.1 Conclusion	60
5.2 Suggestions	61
REFERENCES	62

APPENDICES	64
------------------	----

LIST OF TABLES

Table 4.1.1.1.1. Example of Blank Verse	26
Table 4.1.1.1.2. Example of Blank Verse	27
Table 4.1.1.1.3. Example of Literal Translation	27
Table 4.1.1.1.4. Example Interpretation	28
Table 4.1.1.1.5. Example of Literal Translation	29
Table 4.1.1.2.1. Change in Diction.....	30
Table 4.1.1.2.3. Changes in Structure.....	31
Table 4.1.2.1.1. Example of Blank Verse	33
Table 4.1.2.1.2. Example of Interpretation	33
Table 4.1.2.1.2. Example of Interpretation	33
Table 4.1.2.1.3. Example of Literal Translation	35
Table 4.1.2.1.4. Example of Interpretation	35
Table 4.1.2.1.5. Example of Literal Translation	36
Table 4.1.2.2.1. Change in Diction.....	38
Table 4.1.2.2.2. Changes in Structure.....	38
Table 4.1.3.1.1. Example of Blank Verse	40
Table 4.1.3.1.2. Example of Interpretation	40
Table 4.1.3.1.3. Example of Literal Translation	41

Table 4.1.3.1.4. Example of Rhymed Translation	41
Table 4.1.3.1.5. Example of Interpretation	42
Table 4.1.3.1.6. Example of Literal Translation	42
Table 4.1.3.2.1. Change in Diction	43
Table 4.1.4.1.1. Example of Blank Verse	44
Table 4.1.4.1.2. Example of Interpretation	45
Table 4.1.4.1.3. Example of Literal Translation	45
Table 4.1.4.1.4. Example of Blank Verse	46
Table 4.1.4.1.5. Example of Interpretation	46
Table 4.1.4.1.6. Example of Literal Translation	47
Table 4.1.4.2.1. Change in Diction	48
Table 4.1.4.2.2. Change in Diction	50
Table 4.1.4.2.3. Change in Structure	50
Table 4.1.5.1.1. Example of Interpretation	51
Table 4.1.5.1.2. Example of Literal Translation	52
Table 4.1.5.1.3. Example of Interpretation	52
Table 4.1.5.1.4. Example of Interpretation	53
Table 4.1.5.1.5. Example of Literal Translation	53
Table 4.1.5.2.1. Change in Diction	54
Table 4.1.5.2.2. Change in Diction	55

Table 4.1.5.2.3. Change in Diction	56
---	-----------